



Mûšie-ã



**Kuurimmi yê
dûguli-ĩ yê**

TUDAGA



TÛ

TOUBOU

Tibesti

Kuurimmi yê dûguli-ĩ yê

Le Lion et la Souris

الاسد و الفأر

D'après une vidéo sur YouTube



تنطق اللغة التبو:

- au Tibesti au Tchad
- au Kavar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

Traduction du titre :

Le Lion et la Souris

الاسد و الفأر

Genre : lecture facile

D'après un dessin animé qui peut être consulté sur
<https://www.youtube.com/watch?v=xs6E5biSTf0>

Traduit par : Abdel-Salam Wahali Brahim
avec Salah Tchenikini et Ôyi Mahûmut

Illustré par : Ulrike « *Adammi* » Badstübner

Cette édition : 30 & 50 exemplaires (*mars & août 2018*)

© 2018 Mosko Hanadii-ĩ (*Centre de Culture et Formation de Bardai*)
<http://moskohanadii.org/>

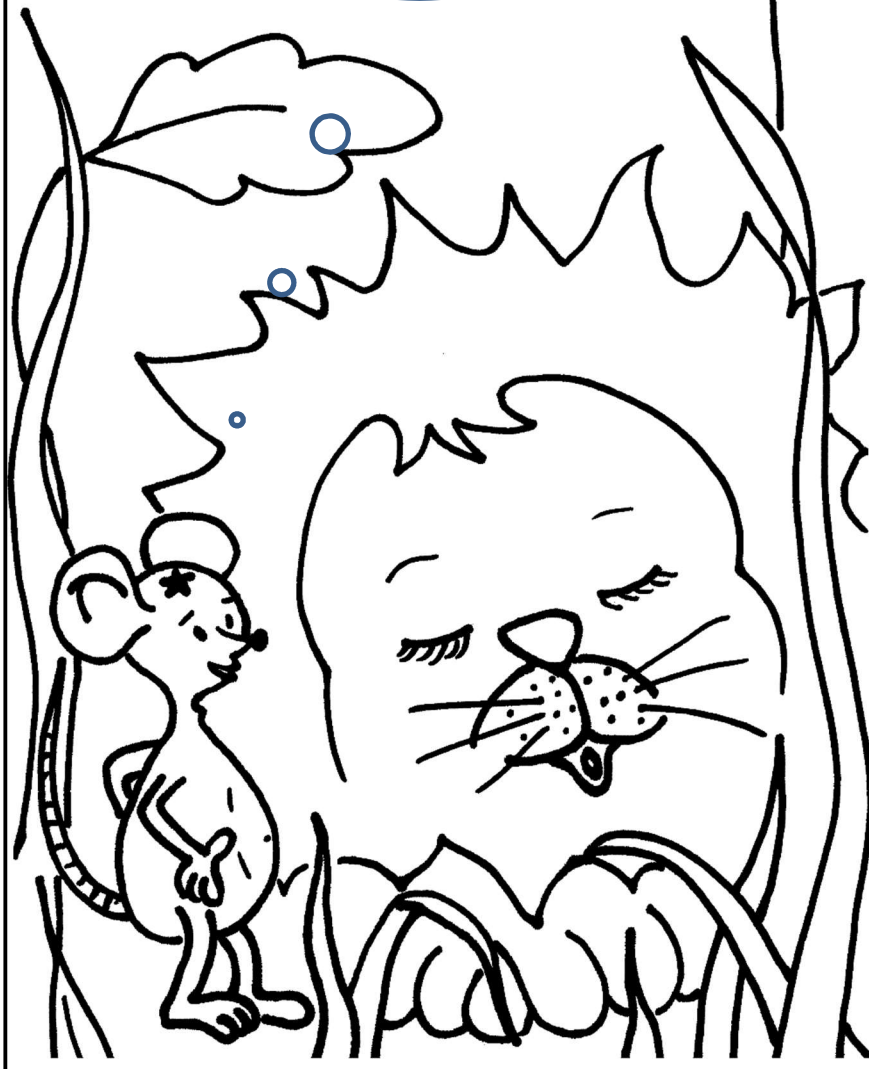
Dûguli turo kôrunĝo hunã du čî.
Yum turo maša hunu čubã, têhi
turo orki-ĩ du yîš.



Kuuriĩ turo tiganĩ čĩidi, dũguli-ĩ
nekinĩ čĩ čuduru.



To hunã ha abi torrê
budi daaru.



Nû dûguli-ĩ hi
su kônirî tîyî.



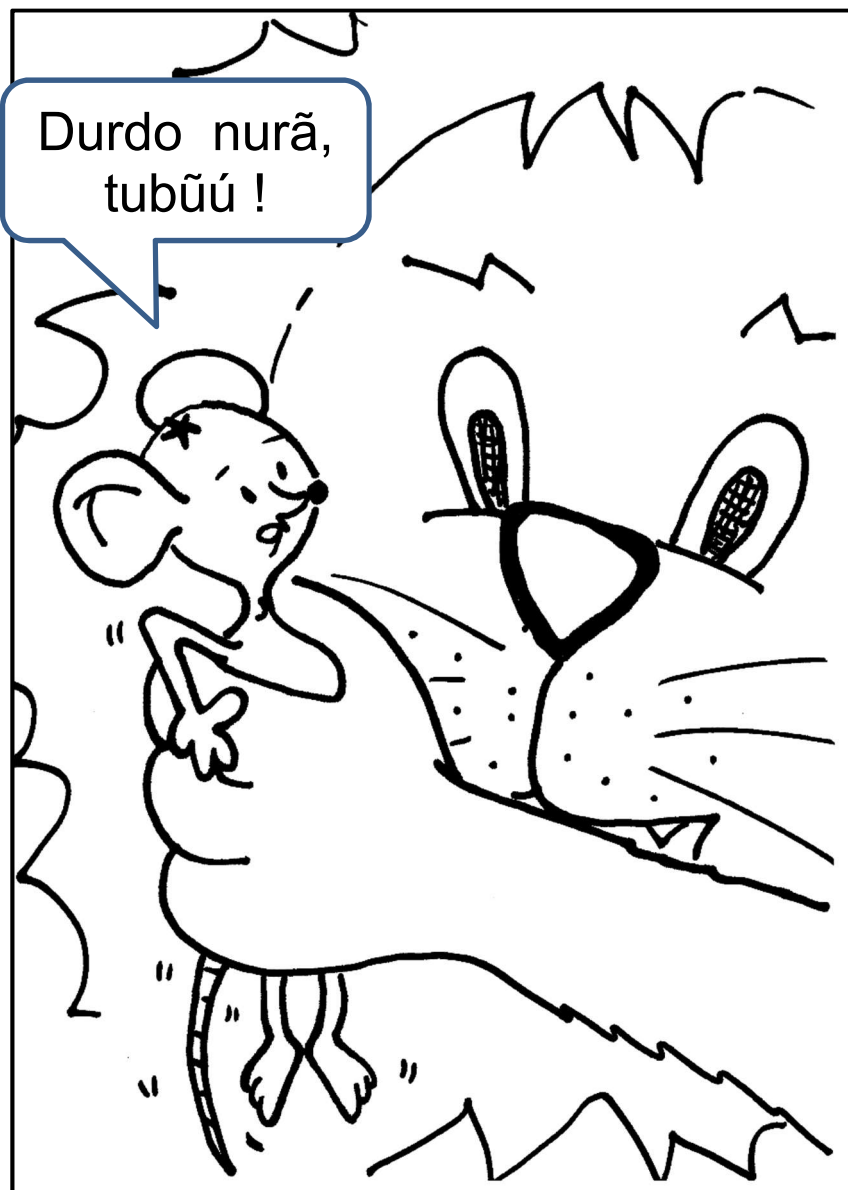
Wûi ! Nû wô čaŋuru
ŋgozu hidimili dūguli-ĩ hi
su kônuru wô širniri.



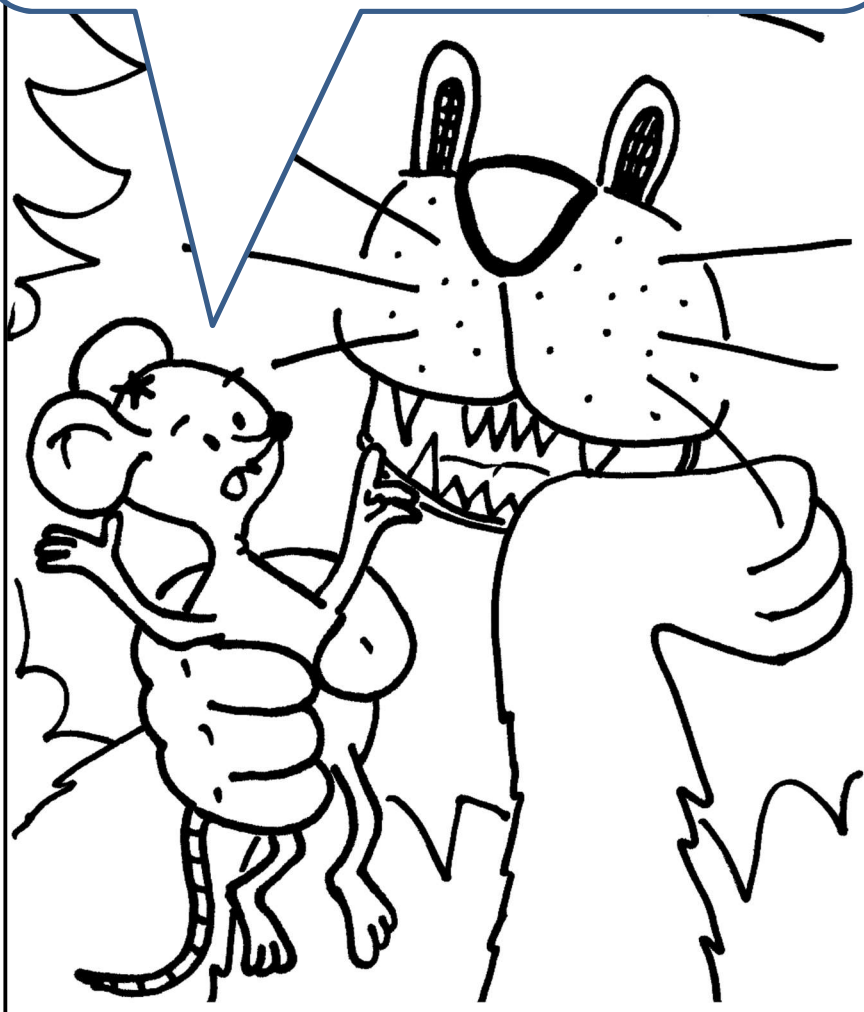
Taa dûguli-ĩ yugurmadã, maĩyi.



Dûguli-ĩ kuurimmi hi kubaa čoŋ.
Kuurimmi wiliwilikini, su haki čuruú.



Durdo nurā tani budi nōušide.
ALLA yaas tubūú ! Kîhi a
samahadu. Tusob naani tidedi –
yunu togusuma didi tihinedú !



Dûguli-ĩ tunos :

Gunnadooni nuro hi
nuburú. Nuburoo ni
kôĩ gûptiyinie yugó.



Taa dûguli-ĩ kuurimmi hi yusobu
ted.

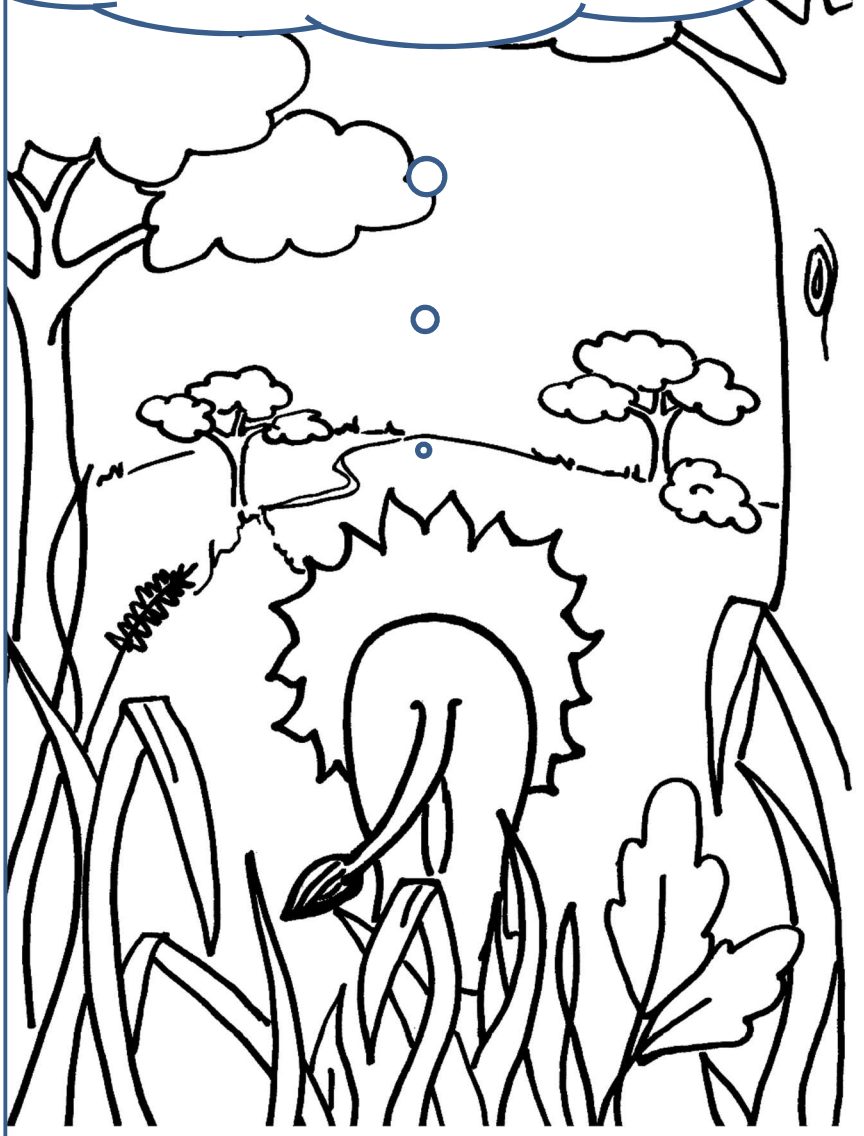
Durdo nurã, šukuran. Yunu gali
togusuma didi tihinedú ! Yum gudi
guru, tani mannu duna neri.



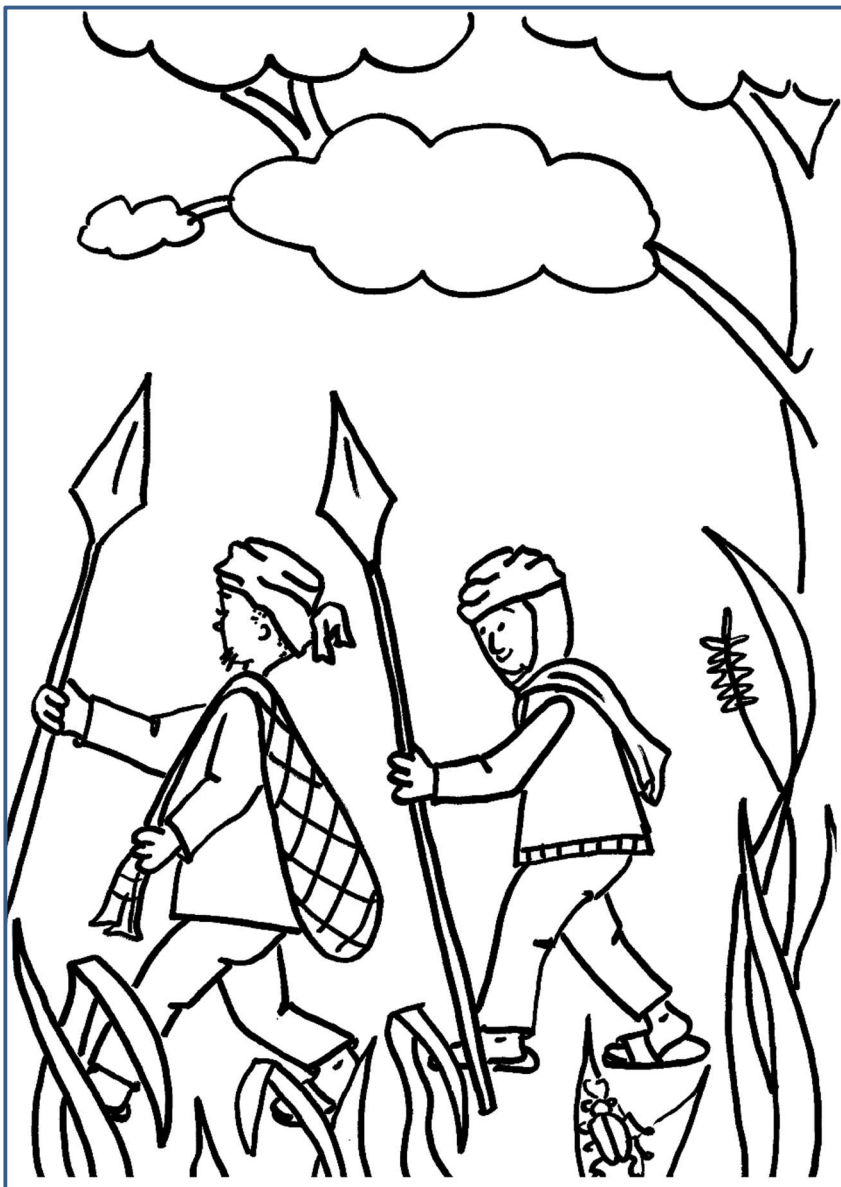
Hêi ! Kuurĩ a ! Tani tusudĩ nuro
budi ašinno. Kumanu kôĩ adi
yuruk ! Sũgoi niri ȝololo teũú.
Sũgoi niroo, nuburi.



Beni yum kubogo, êlinu-ã ha
wôloduduni ...



Yum to, anna buyuna čitia-ã
mannu êlinu-ã du tigandî čûo.

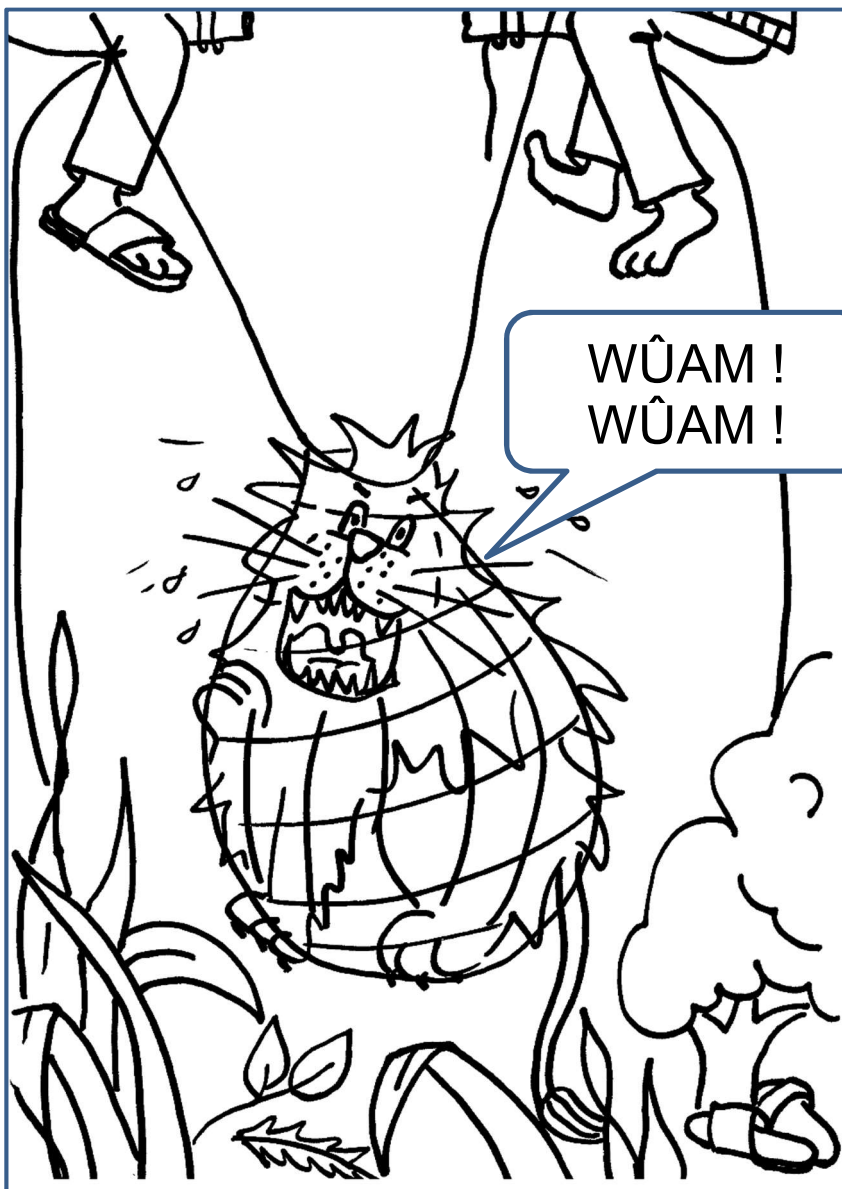


Ôze-ã gali di tunu !

Uũ, nũ muro ôrozi
guru li ôzi-î yigee !



Dûguli-ĩ ôzi-ĩ nerkayinã, anna-ã
ôzi-ĩ kasčundu, dûguli-ĩ hi čono.



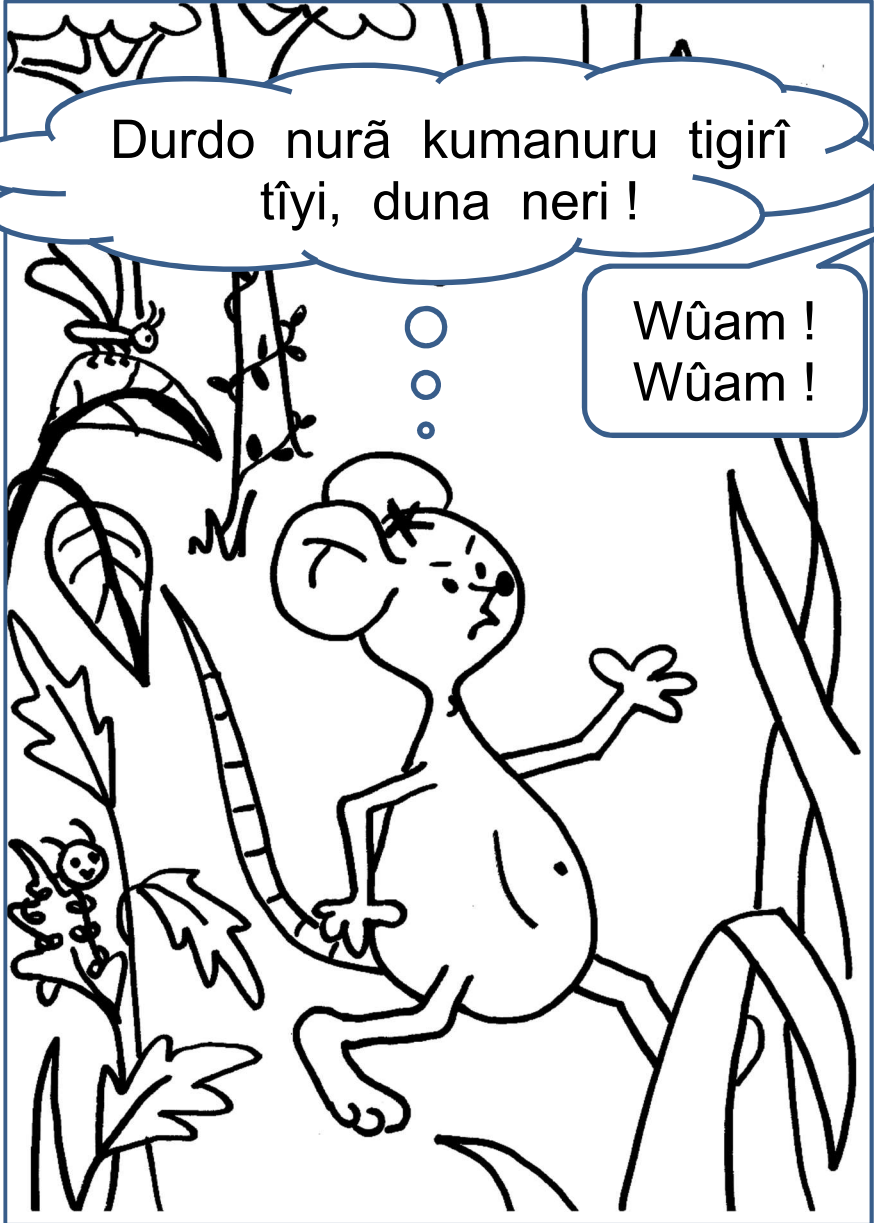
Dûguli-ĩ kohunu-ã du čĩidi, anna-ã
numi-ĩ lau yunu su guyindĩe
baradia tũri.



Dûguli-ĩ korro budi
duyinî čĩĩ mazu ni ?

Durdi-ĩ mēdi di
čĩde kordu
hananaar, tidedu
kĩhi nur duna yeri !



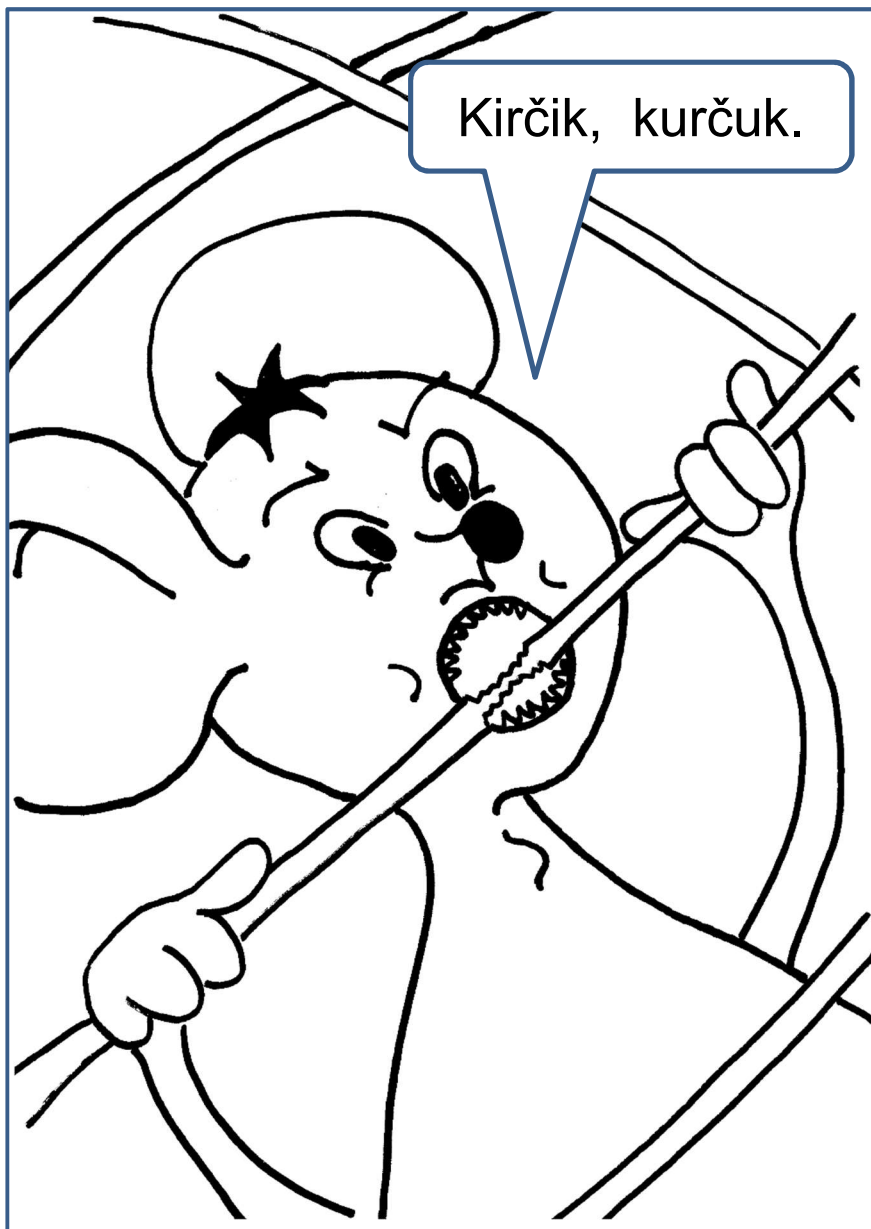


Durdo nură kumanuru tigrî
tîyi, duna neri !

Wûam !
Wûam !

Durdo nurã dahu
njubabú. Tani
nodurri. Ôze-ã gunna
tuma du koburi !





Kuuriĩ kînimmi duna
ndeni bui yidado
kordu hananaar.
Šûkuran.



Beni di bu nuro,
êlinu-ã du durdaĩ !

Durdo nurã
șukuran,
cûsudu, sũgoi.



Ŋga di ndedi ?
Abi torumũú ?

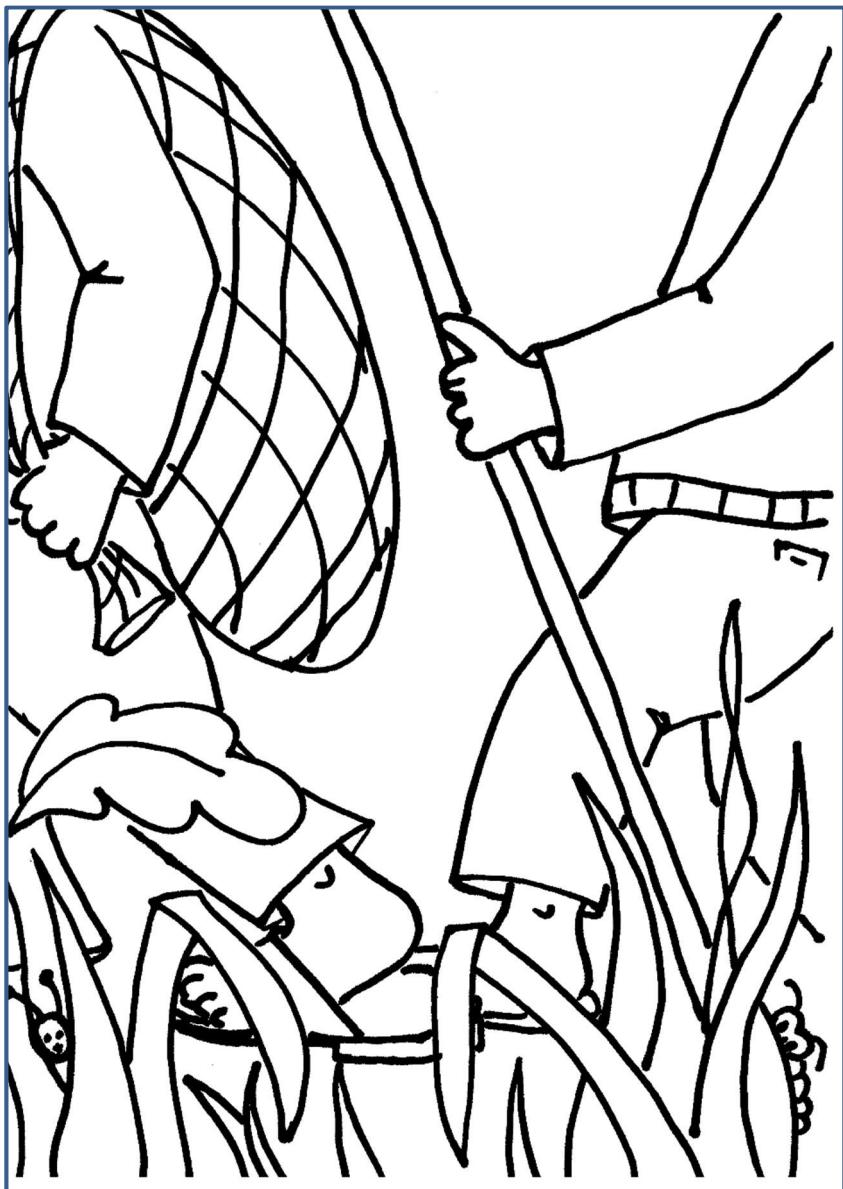


Hidimili nurã ha su širrimũú ?

Durdo nurã šukuran !
Abi ndori-ĩ budi daaru !



Kunu čĩĩ, dûguli-ĩ yê kuurimmi yê
sasau anna-ã tigirtĩ čũku bazo.



Šĩr yinak ! A ndũ ?

Anna lidĩ čũo ! Yunu bui
nuro hi su gunjundĩe yidao !



Dûguli-ĩ yê kuurimmi yê lau
anna-ã lidî čîkã lau, tugulauwo.



Dûguli-ĩ yê kuurimmi yê korro
budi duyindã, anna-ã abustuda
yagaba-ã lau čarku tûri.

Wayêyoo !
Wayêyoo !

Hîmîî ! Kumanu
yak ! Dûguli-ĩ
nerkayi !



Yum to di gunna dûguli-ĩ yê
kuurimmi yê sardua toho.



Tudaga

a A  aski	ā Ā  kayuā	b B  barbi	č Č  čôhuri	d D  direnu
e E  eberu	ê Ê  êre	g G  gimiĩ	h H  hosu	i I  diri
ĩ Ĩ  tĩbi	ī Ī  êĩ	k K  karaħa	l L  lôĩ	m M  mûzi
n N  no	nj Nj  anja	ñ Ñ  ñê	ŋ Ŋ  ŋam	o O  ormo
ô Ô  ôtu	p P  popur	r R  arru	s S  sûni	š Š  šĩĩ
t T  tûnni	u U  yurusu	û Û  dûguli	ũ Ü  yuũ	w W  wûni
y Y  yuzo	z Z  zĩŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

